

# القرآن الكريم

# LE CORAN

Texte arabe et traduction française  
par ordre chronologique selon l'Azhar  
avec renvoi aux variantes, aux abrogations et aux écrits juifs et chrétiens

par

Sami Awad ALDEEB ABU-SAHLIEH

Version bilingue  
Format 16 x 24 - 579 pages  
CHF 48.- • 32 € (Port en sus)  
Parution : 1<sup>er</sup> avril 2008  
ISBN: 978-2-88108-849-0  
**Éditions de l'Aire – Vevey, Suisse**

**Le traducteur: Sami Awad ALDEEB ABU-SAHLIEH**

Chrétien arabe d'origine palestinienne et de nationalité suisse. Licencié et docteur en droit de l'Université de Fribourg. Diplômé en sciences politiques de l'Institut universitaire de hautes études internationales de Genève. Responsable du droit musulman et arabe à l'Institut suisse de droit comparé à Lausanne depuis 1980. Professeur invité aux Facultés de droit d'Aix-en-Provence et de Palerme. Il est l'auteur de nombreux ouvrages et articles (liste dans: [www.sami-aldeeb.com](http://www.sami-aldeeb.com)).

## Avant-Propos

par **Rachid Benzine<sup>1</sup>** et **Christian Delorme<sup>2</sup>**

Comme la Bible ou les Védas, le Coran appartient au patrimoine spirituel et intellectuel de toute l'humanité. Il est un des quelques rares grands textes fondateurs d'universalisme, qui ont permis à de nombreuses sociétés de se construire et de grandir. Considéré par les musulmans comme unique et inimitable, le livre saint de l'islam n'a pas cessé, depuis quatorze siècles, de nourrir la vie de centaines de millions de croyants [...].

Le Coran est maintenant traduit (*interprété*) en plusieurs dizaines de langues. En français, depuis la première traduction réalisée en 1647 par le Sieur André du Ryer, ambassadeur du roi de France à Alexandrie, auraient été déjà publiées plus de cent vingt traductions! [...]

Or voici une nouvelle version française du texte coranique: celle que nous offre aujourd'hui l'universitaire suisse d'origine palestinienne Sami Aldeeb Abu-Sahlieh. Elle est l'œuvre d'un Arabe chrétien, pour qui la langue du Coran fait partie de son héritage, puisque la langue arabe classique a pour matrice le livre saint de l'islam. [...] Travailleur infatigable, auteur de plusieurs ouvrages remarquables et de très nombreux articles, Sami Aldeeb est également un intellectuel engagé, un homme qui ne craint pas d'intervenir dans le champ public pour interpellier l'opinion, poser des questions, défendre la dignité de l'homme. Il se montre, notamment, un adversaire résolu de la peine de mort.

La traduction que publie Sami Aldeeb fera certainement débat. Elle se distingue, en effet, des éditions habituelles du Coran par le choix de son auteur de présenter le texte coranique non pas dans l'ordre qui est celui des éditions canoniques, mais dans l'ordre qui aurait été celui de la révélation reçue progressivement par le prophète Mahomet. [...]

L'œuvre que nous propose Sami Aldeeb se veut une œuvre d'une grande rigueur scientifique. [...] Comme beaucoup de ses prédécesseurs dans cette tâche immense que représente la traduction du Coran à partir de l'arabe, Sami Aldeeb a accompagné sa traduction de très nombreuses notes qui prennent en compte les plus récentes recherches historiques et linguistiques. Il s'agit donc d'un travail de type critique, mais cette approche n'en est pas moins fort respectueuse de tout ce que représente ce texte pour les musulmans. Travailler ainsi sur le texte coranique, n'est-ce pas, d'ailleurs, témoigner d'une profonde considération pour ce texte? [...]

---

<sup>1</sup> Chercheur associé à l'Observatoire du religieux d'Aix-en-Provence et chargé de cours au Master Religion et Société de l'Institut d'études politiques de cette ville.

<sup>2</sup> Prêtre catholique du diocèse de Lyon, impliqué depuis plus de trente ans dans le dialogue interreligieux, principalement le dialogue islamo-chrétien. Il préside l'association L'hospitalité d'Abraham pour le dialogue des hommes et des fois.

## MODÈLE

### CHAPITRE 89/3: LA FAMILLE D'IMRAN

#### سورة آل عمران

#### 200 VERSETS – HÉGIRIEN<sup>3</sup>

Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.<sup>4</sup>

**H-89/3:1<sup>5</sup>**. Alif, Lam, Mim.<sup>T1</sup>

**H-89/3:2<sup>6</sup>**. Dieu! Il n'est de dieu que lui! Le vivant, le subsistant.<sup>R1</sup>

**H-89/3:3<sup>7</sup>**. Il a fait descendre sur toi le livre avec la vérité, confirmant ce qui est devant lui.<sup>T1</sup> Il a fait descendre la Torah et l'Évangile

**H-89/3:4<sup>8</sup>**. auparavant, comme direction pour les humains. Et il a fait descendre la délivrance.<sup>T1</sup> Ceux qui ont mécréu aux signes de Dieu auront un châtiment fort! Dieu est fier et vengeur.<sup>R1</sup>

**H-89/3:5**. Rien ne peut se cacher à Dieu, ni dans la terre, ni dans le ciel.

**H-89/3:6<sup>9</sup>**. C'est lui qui vous forme<sup>R1</sup> dans les matrices, comme il souhaite. Il n'est de dieu que lui! Le fier, le sage.

**H-89/3:7<sup>10</sup>**. C'est lui qui a fait descendre le livre sur toi. Il s'y trouve des signes décisifs<sup>R1</sup> qui sont la mère du livre<sup>R2</sup> et d'autres, équivoques. Ceux qui ont aux cœurs une déviance, suivent ce qui y est équivoque, recherchant la subversion en recherchant son interprétation. Or, nul ne sait son interprétation, à part Dieu. Ceux qui sont fermes dans la connaissance disent<sup>T1</sup>: "Nous y avons cru. Tout est de la part de notre Seigneur!" Mais seuls les dotés d'intelligence s'en rappellent.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الم

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ<sup>1</sup>

نَزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ<sup>1</sup> بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ  
وَأَنْزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ

مِنْ قَبْلُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَأَنْزَلَ الْفُرْقَانَ<sup>2</sup> إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا  
بِعَايَةِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ<sup>3</sup> وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَى عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ

هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ<sup>1</sup> فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ<sup>2</sup> لَا  
إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ  
هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخْرُ مُتَشَابِهَاتٌ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي

قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَبَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ  
وَأْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ<sup>3</sup> وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ<sup>4</sup>

وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ<sup>2</sup> ءَأَمَّنَّا بِهِ<sup>3</sup> كُلُّ مَنْ  
عِنْدَ رَبِّنَا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ

<sup>3</sup> Titre tiré du verset 33. Selon la Bible, Imran (en hébreu Amram) est le père d'Aaron, Moïse et Marie (Ex 6:20; Nb 26:59; 1 Ch 5:19). Autre titre: طيبة

<sup>4</sup> Voir la note 2 du chapitre 1/96.

<sup>5</sup> <sup>T1</sup> Voir la note de 2/68:1 et de 57/31:1.

<sup>6</sup> <sup>1</sup> <sup>R1</sup> On retrouve dans Dn 6:27 en hébreu ces deux attributs de Dieu: hay we-qayyum.

<sup>7</sup> <sup>1</sup> <sup>T1</sup> Voir la note de 43/35:31.

<sup>8</sup> <sup>1</sup> <sup>T1</sup> Voir la note du titre du chapitre 42/25 <sup>R1</sup> Le même terme utilisé en hébreu dans Dt 32:35; Ps 94:1; Na 1:2; Paul en parle dans Th 4:6 et He 10:30.

<sup>9</sup> <sup>1</sup> <sup>R1</sup> Le Coran utilise le terme *sawwar* qui correspond au terme hébreu *yazar* en rapport avec la création de l'homme dans Gn 2:7-8 et 19; Ps 33:15; Jer 1:5.

<sup>10</sup> <sup>1</sup> <sup>T1</sup> Certains commentateurs coupent ce passage comme suit: Or, nul ne sait son interprétation, à part Dieu et ceux qui sont fermes dans la connaissance. [Ces derniers] disent <sup>R1</sup> Le terme arabe *ayat muhkamat* correspond au terme hébreu *otiyot mohkimot*. <sup>R2</sup> *Um al-kitab* correspond au terme hébreu *Em lamikra* (Talmud, Sukkah 6b, et Sanhédrin 4a).

## Bulletin de commande

Sami Awad Aldeeb Abu-Sahlieh

### **Le Coran Texte arabe et traduction française**

Format 16 x 24 - 579 pages  
CHF 48.- • 32 € (Port en sus)  
Parution : 1<sup>er</sup> avril 2008  
ISBN: 978-2-88108-849-0

**A retourner aux**  
Éditions de l'Aire, C.P. 57  
1800 Vevey, Suisse  
Tél. 021 923 68 36 / Fax: 021 923 68 23  
[www.editions-aire.ch](http://www.editions-aire.ch) • [editionaire@bluewin.ch](mailto:editionaire@bluewin.ch)

Je commande ..... exemplaires(s) du Coran bilingue  
(version Aldeeb).

Nom : .....

Prénom : .....

Rue et N° .....

Code postal/Localité : ..... / .....

Date : .....

Signature : .....